

DICIONÁRIO KARO-PORTUGUÊS E NARRATIVAS MITOLÓGICAS ARARA: PRODUTOS DO PROCESSO DE DESCRIÇÃO E DOCUMENTAÇÃO DA LÍNGUA KARO DE RONDÔNIA

Fernanda Oliveira de Araújo¹

Nilson Gabas Júnior²

Existem muitas maneiras para se documentar uma língua ameaçada de desaparecimento, como, por exemplo, descrevendo aspectos de sua fonologia, morfologia, e sintaxe. Além disso, constitui-se de suma importância para a mesma a elaboração de um Dicionário, bem como uma coletânea de textos. Neste sentido, insere-se o presente subprojeto de pesquisa, que consistiu em documentar a língua indígena Karo de Rondônia, tronco Tupi, através da elaboração de dois materiais: o Dicionário Karo-Português e o Livro de Narrativas Mitológicas Arara. Fizeram parte da metodologia as seguintes atividades: em relação ao Dicionário, alimentação do banco de dados através da utilização de cadernos de campo, inserção de exemplos de ocorrência de itens lexicais, e também de imagens digitalizadas, etc.; quanto ao Livro de Narrativas, foram organizadas 17 narrativas quanto à transcrição, bem como a tradução das mesmas para o português.

Como resultado, tem-se uma base de dados com aproximadamente 1900 itens lexicais, dos quais cerca de 1500 já encontram-se com o campo **\xxv**, referente ao exemplo de ocorrência do referido item lexical, devidamente preenchido. Como o Dicionário Karo-Português será futuramente usado como material de suporte para o processo de alfabetização da língua, a utilização de imagens ilustrativas pode ser um recurso viável, atribuindo ao produto final caráter ilustrativo. Dessa forma, foram inseridas à base 160 imagens ilustrativas (plantas, partes do corpo, animais e manufaturas). As 17 Narrativas foram organizadas de tal modo que resultou no seguinte perfil: Transcrição Karo; Tradução Karo-Português; Tradução Karo-Português, frase por frase, e Tradução Livre para o português. Espera-se, portanto, que tanto o Dicionário quanto o conjunto de Narrativas Karo configurem-se em materiais na língua Karo que possibilitem não apenas o registro da mesma, mas também meios pelos quais será difundido um patrimônio que é expresso através dos conhecimentos tradicionais deste povo, bem como objetos culturais de suma importância para o conhecimento das sociedades indígenas.

Palavras-chave: Língua Karo. Dicionário Karo-Português. Livro de Narrativas.

¹ Bolsista (PIBIC/CNPq): agosto/2007 - julho/2008; curso de Licenciatura Plena em Letras/UFPA.

² Coordenador de Pesquisa e Pós-Graduação/MPEG.